

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

ročník 23/2013

N° 79



Praha – Světozor, Lucerna, Francouzský institut, CineStar Anděl
Brno – Scala / České Budějovice – Kotva
WWW.FESTIVALFF.CZ

Život Adèle / La Vie d'Adèle / režie Abdellatif Kechiche / Distribuce Film Europe

16.

**Festival Francouzského Filmu /
Festival du Film Français**

21. — 27. 11. 2013



INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

uniFrancefilms

af

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

INSTITUT
FRANÇAIS
PRAGUE

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque

Bulletin č. 79, ročník 23/2013

I. Zprávy SUF a FIPF	
- Výbor SUF 2013	5
- Marc Brudieux (<i>H. Dlesková</i>)	5
- L'Université d'été 2013 (<i>M. Šafránková</i>)	6
- Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français (<i>R. Trtíková</i>)	7
- Pozvánka a přihláška na Sympozium SUF	8
II. Francouzský institut, Francouzské aliance	
- České sekce v Dijonu a v Nîmes (<i>A. Kocháňová</i>)	9
- Festival Bonjour Plzeň	9
III. Stáže, výměnné pobyty	
- Vivez l'aventure du français au CAVILAM – Alliance française à Vichy (<i>M. Slánská Kalhousová</i>)	10
- Parlons théâtre ! Vichy (<i>R. Trtíková</i>)	10
- Letní pedagogická stáž v Besançonu (<i>T. Drábek</i>)	11
- Notre échange scolaire Gymnázium J. Ortena Kutná Hora 2013 (<i>A. Literová</i>)	12
IV. Pozvánky, akce	
- Invitation au séminaire <i>Français des affaires</i> (<i>S. Vondráková</i>)	13
- Excellence středních škol (<i>R. Trtíková</i>)	13
V. Recenze	
- Goyet, Mara. <i>Collège brutal</i> (<i>M. Červenková</i>)	14
VI. Nápadník	
- Francophonie en classe de FLE (<i>V. Tesařová</i>)	15
- Le Québec en chansons (<i>R. Fridrichová</i>)	16

VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Helena Dlesková
předsedkyně
vhdlesk@seznam.cz

Renáta Dvořáková
evidence členů
dvor.rena@volny.cz

Julie Holasová
hospodářka SUFu
julie.h@seznam.cz

Radka Fridrichová
šéfredaktorka Bulletinu SUF
rfridrichova@seznam.cz

Helena Svobodová
místopředsedkyně
helena.svobodova@centrum.cz

Markéta Šafránková
koordinátorka regionálního kola
konverzační soutěže
marketa.safrankova@branajazyku.cz

Lenka Prokešová
webové stránky suf.cz
l-prokesova@centrum.cz

Jana Táborská
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF
jana.taborska@gymstola.cz

Věra Tesařová
tajemnice
Symposium Poděbrady
connexions@seznam.cz

Renata Trtíková
koordinátorka národního kola
konverzační soutěže,
propagace SUFu,
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>
renatatrtikova@seznam.cz

Andrea Výšková
letní stáže
vyskova@porg.cz

Vážené kolegyně, vážení kolegové,



když před pěti lety zahájil Marc Brudieux své působení v České republice jako atašé pro spolupráci ve francouzštině, ani on, ani my, učitelé francouzštiny, jsme tehdy netušili, že tu bude pracovat tak dlouho a že tu odvede tak veliký kus práce.

Patrně všichni máte ještě v živé paměti 2. evropský kongres FIPF, který uspořádalo naše Sdružení učitelů francouzštiny v Praze v roce 2011. A byl to tehdy právě Marc, který nejenom zajišťoval součinnost s Francouzským velvyslanectvím a Francouzským institutem, ale také nám byl nápomocen radou i činem, prostě se stal členem týmu. Nejlépe se lidé poznají při

práci a zejména v krizových situacích se ukáže, co v člověku je. Marc si nás naprosto získal svou spolehlivostí, pracovitostí a schopností pracovat v týmu. Jak jsou v dnešní době vzácní lidé, na jejichž slovo se můžete stoprocentně spolehnout?

Během svého působení v Praze se Marc podílel na mnoha aktivitách Francouzského institutu, například se věnoval šíření zkoušek DELF a DALF. Značnou oblibu u českých žáků a učitelů si získal Týden chutí. Aktivně pomáhal s přípravou soutěží ve francouzské konverzaci na krajské a celostátní úrovni a zajišťoval pro vítěze odměny ve formě krátkodobých pobytů ve Francii. Velmi se snažil o navázání kontaktů s učiteli francouzštiny ve všech krajích ČR, často vyjížděl na pracovní cesty do Olomouce, Opavy, Jihlavy, setkával se s učiteli základních, středních i vysokých škol.

Během svého působení v ČR si Marc získal srdce a přátelství mnohých z nás. Bohužel i jeho mise v ČR skončila v srpnu 2013 a Marc se vrátil i se svou rodinou do Bordeaux. Naštěstí žijeme v době moderních technologií, takže nejsme odkázáni jen na Českou poštu. Navíc mám jednu radostnou zprávu: Marc Brudieux přijal naše pozvání na XIX. Symposium SUF v Poděbradech ve dnech 22.–24. 11. 2013, kde bychom mu chtěli nabídnout čestné členství v SUF jako projev poděkování a uznání za mimořádně úspěšnou práci pro učitele a pro šíření francouzštiny v České republice.

Helena Dlesková

L'Université d'été 2013 CULTURES FRANCOPHONES ET FLE



Au début des vacances nous nous sommes de nouveau rencontrés à Telč pour y passer cinq jours en stage de professeurs de français. Cette année les lecteurs de la Délégation Wallonie-Bruxelles International s'occupaient du programme et la SUF s'occupait de l'organisation comme d'habitude. Du 29 juin au 3 juillet nous avons travaillé sur différents sujets, nous avons appris de nouvelles choses et nous avons également souvent discuté et échangé nos expériences de l'enseignement du français. Et le français était présent vraiment partout et à tous les moments du stage.



Au début du stage intervenait Madame Kateřina Vychopňová. Elle nous a présenté **les nouveaux standards pour la langue française**.

Après, la parole était à la délégation Wallonne. Madame Aphrodite Marelaki a abor-

dé le sujet **du CECR et de la perspective actionnelle**. Ses ateliers étaient très bien préparés mais pour les participants il y avait trop de théorie. Les professeurs demandent toujours des ateliers avec des activités utilisables pendant les cours de français. Ce que nous avons trouvé bien, c'était les différents exemples du travail avec la télé TV5. La deuxième femme qui a mené les ateliers, c'était Mademoiselle Laura Dutilleut. Elle s'est spécialisée dans **la bande dessinée franco-belge comme support d'expression écrite et orale**.

Elle nous a aussi appris beaucoup de théorie mais je l'ai trouvée très utile pour tous les participants. Elle nous a parlé du développement de la BD avec les différents auteurs, les différents styles mais aussi les possibilités de son utilisation en fonction de l'âge et du niveau des élèves. La plupart des professeurs ont bien aimé la contribution pratique de ses ateliers pour les cours de français et pour beaucoup de participants c'était vraiment une découverte. C'est Monsieur Thomas Claus qui a le mieux répondu à la demande de l'utilisation pratique des ateliers. Il a préparé des ateliers sur le sujet **du film et cinéma francophone en classe de FLE**. La plupart d'entre nous a découvert les possibilités et les avantages du travail avec les bandes-annonces et les extraits de films. Nous avons créé des fiches pédagogiques et nous les avons partagées avec les autres. Nous avons aussi acquis des savoir-faire pour préparer des documents, des extraits, des bandes-annonces – les découper, enlever le son, mettre les sous-titres, etc. Pour la dernière séance Laura et Thomas ont préparé un atelier où ils nous ont montré plusieurs jeux de société en pratique. Cette activité a plu à tout le monde.

C'était aussi Thomas Claus qui a préparé et organisé le contenu du programme pédagogique pour cette université. D'après les fiches d'évaluation tous les participants ont

vraiment apprécié les ateliers sur la BD et sur le cinéma ainsi que l'ambiance chaleureuse pendant tout le séjour.

Au nom des participants, je voudrais aussi remercier Madame Eva Dvořáková du Lycée O. Březina. Grâce à elle nous pouvions travailler dans « son » lycée, profiter des locaux, utiliser le matériel, les TBI, les ordinateurs, etc.

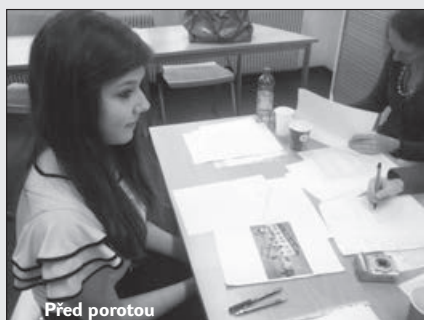
Nous avons également eu le plaisir d'ac-



cueillir à l'Université d'été « le grand patron des professeurs de français », Monsieur Marc Brudieux, Attaché de coopération pour le français de l'Ambassade de France à Prague. Il termine sa mission à Prague pendant les vacances 2013. A Telč il nous a fait part des activités de l'Ambassade de France pour promouvoir le français dans les écoles, il a parlé des examens DELF, il nous a offert des CD avec des chansons francophones et aussi un CD sur la BD. Lundi soir il nous a invités à un apéritif offert par l'Ambassade de France. Ces cinq ans de coopération et de collaboration avec Monsieur Brudieux nous ont beaucoup enrichis et aidés à développer l'enseignement du français en République tchèque. Nous en sommes très reconnaissants et nous l'en remercions beaucoup.

Markéta Šafránková
marketa.safrankova@branajazyku.cz

Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français



Před porotou

S novým školním rokem přichází i konverzační soutěž ve francouzštině, kterou pořádá Národní institut dětí a mládeže ve spolupráci se Sdružením učitelů francouzštiny a Francouzským institutem. I v tomto školním roce budou zachovány kategorie, které pro větší jistotu při organizaci soutěže na školách uvádíme.

Jde o:

a) Kategorie ZŠ A1 a A2

– jsou určeny žákům základních škol (a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií)

b) Kategorie SŠ B1 a B2

– jsou určeny žákům 1. až 3. ročníku všech typů středních škol a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií

c) další kritéria pro zařazení do nižších kategorií A1 a B1:

1. maximálně 3 roky studia
2. maximálně 12 hodin týdně výuky celkem (např. konverzace v daném jazyce, příp. mimoškolní výuka)

Žák musí vyhovět v **obou** těchto kritériích.

Všichni ostatní přihlášení pak budou patřit do **vyšších** kategorií A2 a B2.



Porota



V akci

Školní kola proběhnou v měsících lednu a únoru, krajská kola v březnu a pro republikové kolo je stanoven předběžný termín na konec dubna a bude se konat v Praze. Obsah jednotlivých kol je zaměřen na poslech a ústní projev.

Více k soutěži naleznete na internetových stránkách Národního institutu dětí a mládeže:
<http://www.nidm.cz/talentcentrum/souteze-a-prehliidky>

Těšíme se na vaši hojnou účast!

Renáta Trtíková
koordinátorka republikového kola



POZVÁNKA NA SYMPOZIUM SUF



Srdečně zveme členy Sdružení učitelů francouzštiny, ale také nečleny – učitele francouzštiny na všech stupních a typech škol – na Sympozium SUF, které se bude konat již po devatenácté v Poděbradech v hotelu Junior ve dnech 22.–24. listopadu 2013 pod názvem ***Les nouvelles tendances en didactique du FLE.***

Prezentace v pátek 22. 11. od 16 do 17 h a v sobotu 23. 11. od 8 do 9 h v hale hotelu Junior.

Pátek 22. 11.:

- Od 17 do 19 h – Společný program – téma bude upřesněno

Sobota 23. 11.:

- Od 9 do 10.15 h – **Valná hromada SUF**
- 10.30 h – oficiální zahájení Sympozia

Neděle 24. 11.:

- od 11 do 13 h – ukončení Sympozia a závěrečný oběd

Sympozia se zúčastní také hosté z francouzské ambasády a Francouzského institutu v Praze, dále hosté reprezentující belgickou, rakouskou, maďarskou a slovenskou asociaci učitelů francouzštiny, zástupci mezinárodních organizací učitelů francouzštiny. Váženým hostem bude **Marc Brudieux**.

Dále budou na programu obvyklé **didaktické a jiné semináře a přednášky**.

Podrobný program obdrží účastníci e-mailem, případně při prezentaci.

Účastnický poplatek pro členy SUF je 1 490 Kč a pro nečleny 1 890 Kč v případě příjezdu v pátek, 1 090 Kč pro členy a 1 490 Kč pro nečleny v případě příjezdu v sobotu. Prosíme o uhrazení převodem **na účet SUF 1935150359/0800** a jako variabilní symbol použijte Vaše členské číslo (*najdete ho např. na obálce, o níž Vám byl doručen Bulletin*). Pokud potřebujete fakturu, obraťte se prosím na paní Julii Holasovou (**Julie.H@seznam.cz**). Upozorňujeme členy SUF, že je nutné mít zaplacený členský příspěvek na rok 2013 a účastnický poplatek ještě před Sympoziem. Akce má akreditaci MŠMT ČR, školy tedy mohou náklady na ni hradit účastníkům z prostředků DVPP.

Přihlášku, v níž uvedete své jméno, adresu školy, kde pracujete, Vaši e-mailovou adresu a informaci, zda přijedete v pátek nebo v sobotu, zasílejte prosím na adresu **connexions@seznam.cz** (Věra Tesařová) do **25. 10. 2013**. Sdělte také Vaše případné požadavky na ubytování, kterým dle možností vyhovíme. Ubytovaní na jednolůžkovém pokoji je možné pouze za příplatek.

Dovolujeme si také požádat všechny, kdo by měli zájem na Sympoziu vystoupit, aby nám svůj záměr dali na vědomí společně s názvem a délkou trvání svého příspěvku na výše uvedenou e-mailovou adresu do 25. října.

Dále si dovolujeme upozornit účastníky, že osvědčení o absolvování akce bude vydáno pouze těm, kdo se zúčastní sobotního a nedělního programu.

VZOR PŘIHLÁŠKY NA SYMPOZIUM SUF

Jméno a příjmení:

E-mailová adresa:

Bydliště:

Škola:

Příjezd: pátek sobota (*prosím vyberte*)

Závazně se přihlašuji k účasti na Sympozium SUF, které se koná ve dnech 22.–24. 11. 2013 v hotelu Junior v Poděbradech.

Datum:

Podpis:

TŘI ROKY NA GYMNÁZIUM VE FRANCII?

Na českých sekcích v Dijonu a v Nîmes

Strávit rok na střední škole v zahraničí je skvělá příležitost. Strávit tam ale roky tři je ještě mnohem lepší! Perfektní znalost francouzštiny, přátelství na celý život, samostatnost a neopakovatelný zážitek.



Sborový skok českých studentů před lyceem v Dijonu

I letos mají studenti možnost zúčastnit se výběrového řízení organizovaného MŠMT a získat tak možnost studovat na české sekci v jedné ze dvou francouzských středních škol. Projekt má devadesátiletou tradici a prošly si jím osobnosti jako Jiří Voskovec či Čestmír Císař. Studium je zakončeno francouzskou maturitou, přičemž student automaticky získá i český ekvivalent. Absolventi po maturitě pokračují na vysokých školách jak v Česku, tak

v zahraničí. Výhodné finanční podmínky umožňují studium i studentům ze sociálně znevýhodněného prostředí.

Kdo se může přihlásit?

Studenti 9. tříd základních škol a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií a studenti 1. ročníků 4letých gymnázií a odpovídajících ročníků víceletých gymnázií. K přijetí je třeba znalost francouzského jazyka cca. na úrovni B1, prospěch do průměru 1,8 a české občanství.

Jak probíhá výběrové řízení?

- 1) Uchazeč zašle nejpozději do **poloviny února 2014** přihlášku a motivační dopis na adresu MŠMT.
- 2) V březnu 2014 následuje 1. kolo – písemné zkoušky z francouzského jazyka.
- 3) Postupující uchazeči budou pozváni v dubnu či květnu 2014 do 2. kola založeného na ústním pohovoru. Vybráno bude 10–12 uchazečů.

Jaké jsou náklady?

Francouzská strana hradí 75 % nákladů na stravu, ubytování, učebnice, pojištění,

kapesné a MŠMT financuje jednu zpáteční cestu autobusem. Student přispívá částkou 1 000 €/rok (nebo-li 100 €/měsíc). Žáci, pro které částka představuje problém, mají možnost **zažádat o finanční podporu stipendijního fondu Asociace bývalých studentů českých sekcí**, jejíž přiznání se řeší individuálně.

Kam se obrátit pro více informací?

Podrobnosti naleznete na webu MŠMT, Francouzského Institutu v Praze či Akademické Informační Agentury (AIA). V případě dotazů pište na e-mail Asociace bývalých studentů: dijon-nimes@email.cz.

Studium na české sekci ve Francii je zážitek, který poznamená na celý život, rozšíří obzory a otevře dveře ke spoustě novým příležitostem. Nenechte se odradit finančními (či jinými) překážkami – stipendijní fond rád pomůže mladým talentům s nelehkými životními podmínkami. Více o životě na českých sekcích a zkušenostech studentů se dozvíte na stránkách www.dijon-nimes.eu nebo v článku v příštím čísle Bulletinu.

Alena Kochánová,
Bývalá studentka české sekce v Nîmes



Alliance Française de Plzeň



21. ročník festivalu Bonjour Plzeň! Od 25. října do 7. listopadu 2013

Alliance française de Plzeň pořádá již 21. ročník svého festivalu Bonjour Plzeň! Letos Vám nabízíme širokou škálu kulturních aktivit (divadlo, koncerty, filmy, výstavy a samozřejmě gastronomii). Přijďte k nám plnými doušky okusit chuť Francie a francouzštiny a také objevit nové obzory. Tento rok by Vám rozhodně neměl ujít kinokonzert hudební skupiny Ozma, která obstará hudební doprovod k některým filmům, které patří ke klasice svého žánru. Tato akce se koná ve spolupráci s Animánií, pro kterou to bude zároveň před- premiéra jejich stejnojmenného festivalu. Červenou nití Bonjour Plzeň! 2013 bude téma vody – rok 2013 je totiž mezinárodním rokem této životadárné tekutiny. Toto téma jsme do programu festivalu zapojili v podobě filmových reportáží a přednášek o problematice vody ve světě. Také vřele doporučujeme navštívit bazén Slovany, protože v rámci Bonjour Plzeň! 2013 se přímo nad velkým bazénem bude houpat výstava fotografií. Na konec festivalu chystáme představení, které minulý rok zaznamenalo velký úspěch. I letos přijede do Plzně francouzský Nový cirkus v podání skupiny La compagnie d'Eux. Tentokrát se můžete těšit na představení „The Cirque must go on“.

Díky spolupráci s našimi českými a francouzskými partnery a stále podpoře Města Plzně a Plzeňského kraje, stejně jako partnerských měst Plzně – Liège a Limoges, se 21. ročník festivalu Bonjour Plzeň! stane magickým průsečíkem kulturních zážitků a ojedinělých setkání. Poslední výzva k okružní plavbě za poznáním, krásou a novými obzory!

21^{ème} édition du festival Bonjour Plzeň! Du 25 octobre au 7 novembre 2013

L'Alliance française de Plzeň organise la 21^{ème} édition de son festival Bonjour Plzeň ! Cette édition déclinera une grande variété de formes artistiques (théâtre, musique, cinéma, expositions, et bien entendu : la gastronomie). Savourez sans modération les goûts de la culture francophone et la langue française, tout en faisant des rencontres innovantes. Cette année, ne manquez pas le ciné-concert du groupe de jazz Ozma et re- découvrez les chefs-d'oeuvre du cinéma muet. Cet événement vous est proposé en coopération avec l'équipe d'Animanie, comme avant-première du festival du même nom.

Autre temps fort pour 2013 : dans le cadre de l'année internationale de l'eau, nous déclinons cette thématique pendant le festival. Films-reportages et conférence sur la problématique de l'eau dans le monde marqueront ce festival. Et attention, curiosité à ne pas manquer : une exposition au dessus de l'eau à la piscine de Slovany.

Enfin, l'événement qui a conquis le cœur du public l'an dernier viendra mettre un point final à l'édition 2013. Cette année, le nouveau cirque fera encore partie des grands rendez-vous avec un nouveau spectacle « The Cirque must go on », de la compagnie d'Eux.

Grâce à la vitalité de nos partenaires tchèques et français, au soutien fidèle de la ville et de la région de Plzeň, ainsi que des villes et régions jumelles Liège et Limoges, l'édition 2013 du festival Bonjour Plzeň ! vous assure un instant magique où tous les horizons se croisent. Embarquement immédiat pour un beau périple de découvertes, de rencontres et d'échanges au fil de l'eau !

Amandine Salmon

VIVEZ L'AVENTURE DU FRANÇAIS AU CAVILAM – ALLIANCE FRANÇAISE À VICHY FORMATIONS PÉDAGOGIQUES POUR PROFESSEURS DE FLE – 2013



Après la rencontre avec Monsieur Michel Boiron, directeur du Centre d'enseignement du français et de recherche pédagogique à Vichy, au congrès de Prague en 2011 et après plusieurs recommandations de mes collègues tchèques, j'ai décidé de ne plus hésiter. Au mois de janvier 2012, j'ai posé ma candidature au concours du programme Comenius. L'année dernière, je n'ai pas encore été admise. Malgré le premier échec, je

n'ai pas renoncé à mes rêves et j'ai eu l'occasion de profiter de la bourse cet été. J'ai passé en France deux belles semaines remplies de travail et de découvertes. Le centre de formation est situé en Auvergne, à Vichy, au cœur de la France. Pendant deux semaines, j'ai eu l'occasion de vivre une nouvelle expérience très enrichissante. Principal était le travail en collectif avec d'autres stagiaires, enseignants de FLE du monde entier sur les thèmes choisis – **Société et culture françaises 2013** et **Développer la fluidité verbale en français : améliorer la prononciation**. La formation était accompagnée d'un programme culturel très varié. Les organisateurs nous ont fait connaître la région, nous avons pu visiter des expositions, voir des films français, prendre part aux soirées internationales etc.

J'aimerais encourager tous mes collègues tchèques à poser leurs candidatures l'année prochaine et à profiter de cette possibilité de partir en France grâce aux ressources financières européennes ou celles de l'Ambassade de France en République tchèque. Vous aurez le goût de reprendre vos cours à partir de la rentrée suivante et vous saurez comment motiver vos élèves.



Martina Slánská Kalhousová

Obchodní akademie,

SOS a JŠ s právem státní jazykové zkoušky Hradec Králové

PARLONS théâtre !



Vichy, Moulins, Thiers, Clermont-Ferrand, le Tour de France, la Fête nationale...

Ce que j'ai mentionné au début, j'ai vu et ressenti pendant les deux semaines !



Tout mon aventure a commencé le 7 juillet en partant de République tchèque pour Vichy. Cet été, j'ai profité d'une bourse Comenius et j'ai décidé de partir de nouveau dans cette ville auvergnate. Je connais très bien le Cavilam, donc j'étais



sûre en choisissant « Le jeu théâtral dans l'enseignement du français ». Je parle de l'aventure car je n'ai jamais fait du théâtre.

La première semaine de notre séjour a commencé doucement, je dirais. Nous avons travaillé surtout les petites techniques du théâtre et nous les avons adaptées pour nos classes de français. La deuxième semaine était plus dure parce que nous avons acquis et développé une vraie expérience théâtrale en montant un spectacle « Eclats de femmes ». Nous avons fait rire notre public et nous avons vécu de très jolis moments ensemble pendant la première !

En plus, j'ai préparé une petite dégustation tchèque à mes collègues à la « Soirée internationale ».

Qu'est-ce qu'il y a à conseiller ?

- surtout le bouquin **Jeux de théâtre** de Marjolaine Pierré et Frédérique Treffandier (notre formatrice pendant le stage)
- ne pas avoir peur d'intégrer les techniques théâtrales dans nos classes
- et
- vivre une fois dans la vie une vraie aventure théâtrale



Renáta Trtíková

LETNÍ PEDAGOGICKÁ STÁŽ V BESANÇONU

Díky stipendiu francouzské vlády (*la bourse du gouvernement français*) jsem mohl čerpat nové podněty pro svou práci učitele v *Centre de linguistique appliquée* (CLA). Společně s českými kolegy Mgr. Radimem Horákem a Mgr. Kateřinou Drábkovou i dalšími pedagogy z celého světa: Angoly, Etiopie, Indie, Indonésie, Jižní Koreje, Japonska, Čile, Ekvádoru, Kuby, jsem mohl poznat skutečný význam termínu „la francophonie“. Učitelé skoro ze všech kontinentů (Austrálie nebyla zastoupena), pro některé byla francouzština mateřským jazykem, se rozhodli strávit dva týdny ve slunném Besançon. Společné ubytování na univerzitní koleji – *Canot* s krásným výhledem na řeku Doubs nám umožnilo vytvořit malou frankofonní

komunitu, kde se vedly dlouhé diskuse nejen o Francii i přes půlnoc.

Vlastní program stáže byl velmi bohatý skládal se ze dvou dopoledních a jednoho odpoledního modulu např. *Découvrir le français d'aujourd'hui*, *Enseigner la langue et la culture par la publicité*, *Concevoir et animer une formation en ligne*. Další různě tematicky zaměřené ateliéry: *Parcours découverte de Besançon*, *Le Musée des Beaux-arts*, *Découvrir le Musée du Temps* poskytovaly možnost poznat město Besançon a jeho kulturní dědictví.

Výukový program nebyl pasivní a dával možnost konfrontace různých názorů všech učitelů z různých zemí. Jak bylo již řečeno, velkým kladem stáže byla velká mezinárodní účast, která

dodávala debatám pro mě i mé evropské kolegy možnost větší sebereflexe a poznání jiných druhů problémů.

Třešničkou na dortu pro mne byl nedělní výlet na zámek *Château de Joux* s obědem, kde byl uvězněn francouzský revolucionář *Honoré Gabriel Riqueti de Mirabeau*. Poslední částí exkurze byla plavba k vodopádům *Saut du Doubs* – na hranici se Švýcarskem.

Stáž byla zakončena propagační akcí editorů (*CLE internationale*, *Didier*, *Hachette*, *Presses Universitaires de Grenoble*), kde každý stážista dostal vzorek nových učebnic.

Tomáš Drábek
Gymnázium Český Brod

Informace o CLA: <http://cla.univ-fcomte.fr/>

NOTRE ÉCHANGE SCHOLAIRE GYMNÁZIUM J. ORTENA KUTNÁ HORA 2013

Středočeský kraj

Cette année, l'échange scolaire avec le lycée Clémenceau de Reims a pu être réalisé en avril et en mai grâce à la subvention de Středočeský krajský výbor.

Nous avons pris contact pour nos élèves plus âgés, c'est-à-dire pour les étudiants qui ont entre quinze et dix-huit ans.

Pour la troisième fois, les étudiants de notre lycée ont visité Reims. C'est la ville partenaire de Kutná Hora.

Comme les étudiants l'ont décrit sur notre site, l'échange s'est très bien passé.

Au début d'avril, les élèves tchèques ont vécu dans des familles françaises et ont pu ainsi comparer la vie quotidienne d'une famille française avec celle d'une famille tchèque.

On a assisté à des cours d'enseignement de langues, des mathématiques, d'art et de cinéma.

Les étudiants ont visité les caves du domaine Pommery bien connu dans le monde entier pour son champagne. Ils ont aussi visité la ville historique de Reims, sa magnifique cathédrale et son histoire

prestigieuse et bien sûr nous avons passé une journée à Paris.

En allant en France, notre voyage s'est enrichi de la visite de Waterloo et de la capitale de la Belgique.

Ce voyage s'est terminé par les visites des champs de batailles de la première guerre mondiale de Verdun, de Douaumont et du village de Fleuri complètement bombardé pendant la guerre.

Comme les fiers Tchèques, nous avons fait une révérence devant notre roi Jean de Luxembourg dans l'église St. Pierre à Luxembourg!

Nos partenaires nous ont rendu visite trois semaines plus tard et nous leur avons montré les monuments de Kutná Hora et de Prague. Ils ont aussi assisté aux cours dans notre lycée et puis tout le monde a passé son temps libre en s'amusant.

Nous espérons que nous continuerons cet échange entre nos deux établissements.

Mgr. Alena Literová

GJO Kutná Hora



S
U
FSDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Département des langues romanes de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest
en partenariat avec

l'Association des enseignants de français en République tchèque
ont le plaisir de vous inviter au séminaire

« Français des affaires »

donné par

dr. phil. habil. Bernd Schmidt

Président de la Fédération allemande des professeurs de français (FAPF) en Saxe
Responsable du département de français à LOVANIA Akademie à Leipzig

destiné aux professeurs de français des écoles secondaires et professionnelles

Objectifs pédagogiques:

- présenter les méthodes d'enseignement
- présenter les ressources pédagogiques, notamment la méthode « Commerce pro » dont dr. Schmidt est coauteur
- construire une séquence pédagogique autour de cette méthode
- apprendre à didactiser un document

Programme:

10 : 15 - 10 : 30	Accueil
10 : 30 - 12 : 00	Séminaire, 1^{ère} partie
12 : 00 - 13 : 00	Pause
13 : 00 - 14 : 00	Séminaire, 2^e partie
14 : 00 - 14 : 15	Débat

Lieu: Faculté des Lettres
de l'Université de Bohême de l'Ouest
(Sedláčkova 15, Plzeň)

Date: 1. 11. 2013
(vendredi)

Entrée libre

Inscription :

*Merci de confirmer votre inscription
en précisant nom, adresse,
type d'établissement d'enseignement
et téléphone personnel*

avant le 20/10/2013: >>> vondraks@kro.zcu.cz



FAKULTA FILOZOFICKÁ
ZÁPADOČESKÉ
UNIVERZITY
V PLZNI

Katedra románských jazyků

Program Excellence středních škol



Vážení kolegové,

rádi bychom vás informovali o vyhlášení rozvojového programu **Hodnocení žáků a škol podle výsledků v soutěžích – Excellence středních škol 2013–14**. Jedním z důležitých bodů programu je posílit zájem a motivaci žáků, pedagogických pracovníků a škol o účast v soutěžích a přehlídkách a zvyšovat tak vědomostní úroveň žáků nad rámec školních vzdělávacích programů.

Tento program zahrnuje mimo jiné i konverzační soutěže, tedy i Konverzační soutěž ve francouzštině a vztahuje se na krajské a republikové kolo v kategoriích B1 a B2. Zmíněné soutěže mají koeficient 0,2.

Více na: www.msmt.cz

Mgr. Renáta Trtíková

koordinátorka republikového kola Konverzační soutěže ve francouzštině

Mara Goyet Collège brutal

Flammarion, 2012,
138 pages.
ISBN 978-2-0812-8669-6.

Après quinze ans d'enseignement et la parution des ouvrages *Collèges de France* (2004) et *Tombeau pour le collège* (2008), Mara Goyet publie, en 2012, son nouveau livre intitulé *Collège brutal*. Il a l'air d'une déclaration d'amour au métier de l'enseignant *le plus formidable et le plus digne du monde* sans être sentimentale et peu critique. Au contraire. L'auteure se pose mille questions et répond à certaines d'entre elles par des considérations assez radicales.

Ce qui la préoccupe le plus c'est la recherche, parfois angoissante, du sens de son rôle de professeur et de l'enseignement en général. Avant, il lui arrivait de placer au centre du système éducatif la culture, les œuvres, les morts, le passé, le futur, la République ou encore elle-même. Maintenant c'est l'élève qui s'y trouve. Ce qui importe le plus, c'est d'aider l'élève à comprendre le monde dans lequel il vit. Mais ce n'est pas toujours facile. *Que faire de Rihanna, par exemple, à l'école ? L'oublier, la décortiquer, la pulvériser de votre mépris, l'assommer à coups de Chateaubriand, (...), faire comme si elle n'existait pas ? C'est une vraie question. Parmi d'autres. (...) La direction à prendre n'est plus évidente. Et pourtant on avance. Rêvant parfois de s'échapper.*

Elle, en tout cas, veut créer dans ses cours un lien avec la vie, un lien entre ce que l'élève apprend et ce qu'il connaît. Pour ce faire, tout est bon et tout moment est propice. Elle refuse l'ennui, essaie de transmettre en toute liberté. Mara Goyet déclare qu'enseigner est un art, un bricolage savant. C'est exactement le contraire des

10 compétences de l'enseignant (document plat et étrange dont certaines parties poussent le formalisme à l'extrême) édictées par le ministère, institution qui *semble chaque jour davantage préoccupée par son fonctionnement, son organisation, sa rationalisation que par le niveau de ses élèves*. En effet, le collège est selon l'auteure un lieu qui est en total décalage avec la réalité des classes, le niveau et les besoins des élèves et l'Education nationale ne comprend pas en profondeur quel est l'enjeu. Les débats sur l'éducation ont été écrasés sous le poids des formalités telles que le Livret personnel de compétences qui évalue les élèves tâche par tâche (*...le truc le plus débile que j'aie vu de ma carrière...*). M. Goyet considère ce Livret comme un outil pour encadrer les profs, bon pour ceux qui ne sont pas sûrs d'eux, enseignants sans âme et sans vie. L'échec scolaire, devenu phénomène massif, n'est évoqué à l'école d'aujourd'hui qu'une seule fois et c'est à la fin de l'année scolaire quand l'enseignant se voit déjà en vacances. L'élève idéal *doit ressembler à une bonne vieille maxime de morale écrite à l'encre violette*, de même qu'un bon prof est un prof qui la ferme et qui remplit le plus de fiches, élabore le plus de diagrammes, réalise le plus d'entretiens avec les parents... L'essentiel, c'est-à-dire l'enseignement, s'efface.

Pour conclure, une remarque pertinente de Marthe Mullet publiée sur le site des Cahiers pédagogiques à propos de l'ouvrage de Mara Goyet : « Elle ose dire tout haut ce que tout le monde *pense* tout bas. » En plus en langage savoureux, familier et plein d'ironie.

Marie Červenková

Membre du Conseil d'analyse de la société, Mara Goyet enseigne l'histoire-géographie à Paris après dix ans passés dans un collège en zone d'éducation prioritaire à Saint-Ouen. Elle a écrit, aux éditions Flammarion, *Collèges de France* (2004), *Tombeau pour le collège* (2008), *Formules enrichies: Les mots et les choses d'aujourd'hui* (2010), *Femmes à rénover* (2011) et *Collège brutal* (2012). Elle écrit un blog sur le lien suivant : maragoyet.blog.lemonde.fr

Francophonie

en classe

de FLE



Source : Wikipédia

Pour enseigner la francophonie j'utilise par exemple le livre *Civilisation progressive de la francophonie* – Niveau débutant (CLE international) de Jacskon Noutchié Njiké que je trouve très utile.

La francophonie me paraît comme un sujet convenable pour réaliser de différents projets, posters etc.

1. **Le monde francophone** – Les élèves cherchent sur Internet ou dans les livres la liste des pays francophones et ils créent leur propre carte de la francophonie. Elle peut être simplifiée et décorée par les dessins, par exemple des animaux qui vivent là, des plantes typiques etc. Ils inscrivent toujours le nom du pays pour le mémoriser. Ils distinguent aussi le pays où le français est la langue officielle ou une des langues officielles et ou une langue de culture.

2. **Les danses** – Les élèves cherchent sur You tube de courtes vidéos qui montrent les démonstrations des danses des pays francophones, par exemple le « mapouka » de la République démocratique du Congo, le « bikutsi » du Cameroun, le « moringue » de la Réunion, le « séga » de l'île Maurice, l'« assiko » du Cameroun, le « zouglou » de la Côte d'Ivoire, le « zouk » des Antilles. En groupes, ils préparent un court spectacle de danse qui peut être amélioré par une petite imitation des vêtements typiques pour le pays.

3. **La mode** – Les élèves cherchent sur Internet ou dans les livres les vêtements préférés des habitants des pays francophones et ils fabriquent le catalogue de mode divisé dans les sections selon les pays. Si on a des moyens, il est possible d'organiser une petite présentation de la mode.

4. **La cuisine** – Les élèves cherchent sur Internet ou dans les livres les recettes de cuisine des pays francophones (par exemple le « tiep » du Sénégal, le couscous aux légumes d'Algérie, le « foul » d'Egypte, le « laap » de Laos, la soupe de coco des Seychelles etc.) et ils créent un livre de cuisine du monde francophone. Il est possible d'essayer de préparer un plat choisi (quelquefois il faut omettre certains ingrédients, bien sûr, comme par exemple la viande de python...)

5. **Les jeux** – Les élèves cherchent sur Internet ou dans les livres les règles des jeux traditionnels, par exemple le « pousse-pion » du Cameroun, le jeu des doigts de la Syrie, l'« awalé » de la Côte d'Ivoire et du Niger, le « fanorona » du Madagascar etc. Ils essayent de les expliquer aux autres et puis ils peuvent jouer à ces jeux.

Que le monde francophone fasse partie intégrante de nos cours de français !

Mgr. Věra Tesařová
Gymnázium Nad Štolou

Le Québec en chansons



Généralités, un bref aperçu historique

Le Québec est l'une des dix provinces de la confédération canadienne, sa superficie est de 1 542 056 km², la forêt en recouvre près de la moitié et sa population s'élève à huit millions d'habitants.

Avant l'arrivée des Français, le Québec était déjà habité par des tribus amérindiennes. Actuellement, le gouvernement québécois reconnaît onze nations autochtones sur son territoire : les Inuits, les Mohawks, les Micmacs qui comptent 1% de la population totale.

Ils étaient répartis en groupes organisés, « familles » ou « nations ». Leurs maisons étaient longues et ils habitaient dans des villages palissadés. La chasse, la pêche et la production agricole représentaient l'essentiel de leur alimentation. Ils étaient parfaitement adaptés au climat et savaient s'habiller → peaux souples, et se chaussaient de mocassins et de raquettes. (cf. Tétu de Labsade, 1990 : 41–42). La première famille française qui est arrivée au Québec s'appelle les Hébert (1617). Au début, il y avait une centaine d'habitants. Mais en 1660, la population de la « Nouvelle France » compte déjà 2500 habitants.

Les grandes dates de l'histoire

- En 1763 : Le traité de Paris: La Nouvelle France devient territoire britannique
- 1791 : L'acte constitutionnel : Création du Haut-Canada (anglophone) et du Bas-Canada (francophone)
- L'anglais est la seule langue officielle du territoire canadien
- 1867 : La naissance de la Confédération du Canada, deux langues officielles
- 1960 : La Révolution tranquille – Naissance de la société québécoise d'aujourd'hui
- Le 24 juillet 1967 : Charles de Gaulle proclame « Vive le Québec libre ! Vive le Canada français ! Et vive la France ! »
- 1977 : Charte de la langue française / **Loi 101** – le français = **la seule langue officielle au Québec**

De nos jours, 82,8% de la population parle français, 10,8% est représenté par l'anglais et 6,4% couvrent d'autres langues (italien, espagnol, vietnamien, ...).

Le français parlé au Québec – le français québécois, se différencie du français métropolitain (c'est le français parlé en France) en plusieurs points qui peuvent être mentionnés et travaillés en classe de FLE (cf. Fridrichová, 2013). Dans cet article, nous aimerions aborder le Québec du point de vue des chansons qui sont liées au territoire québécois et qui expriment sa spécificité dans le monde francophone.

Présentons maintenant quelques chanteurs ou compositeurs québécois qui célèbrent par leur production musicale la culture québécoise.

MICHEL RIVARD : avec sa chanson *Le cœur de ma vie* dédiée à la langue du Québec. Voici un extrait :



Michel Rivard, source : Wikipédia

*C'est la langue qui court
Dans les rues de ma ville
Comme une chanson d'amour
Au refrain malbabile
Elle est fière et rebelle
Et se blesse souvent
Sur les murs des gratte-ciel
Contre les tours d'argent*

*Elle n'est pas toujours belle
On la malmène un peu
C'est pas toujours facile
D'être seule au milieu
D'un continent immense
Où ils règlent le jeu
Où ils mènent la danse
Où ils sont si nombreux*

GILLES VIGNEAULT est l'un des plus brillants et talentueux poètes québécois, sa chanson **Gens du pays** est devenue l'hymne non-officiel du Québec. Elle est chantée (avec un léger changement) lors des anniversaires québécois « Mon cher , c'est à ton tour ».



Gilles Vigneault, source : Wikipédia

Gens du pays

*Le temps que l'on prend pour se dire: je t'aime
C'est le seul qui reste au bout de nos jours
Les vœux que l'on fait les fleurs que l'on sème
Chacun les récolte en soi-même
Aux beaux jardins du temps qui court*

*Gens du pays c'est votre tour
De vous laisser parler d'amour
Gens du pays c'est votre tour
De vous laisser parler d'amour...*

ROBERT CHARLEBOIS, sa chanson **Cartier** est dédiée à Jacques Cartier qui a découvert la Nouvelle France en 1534.



Robert Charlebois, source : Wikipédia

Cartier

*Cartier, Cartier
Ô Jacques Cartier
Si t'avais navigué
À l'envers de l'hiver
Cartier, Cartier
Si t'avais navigué
Du côté de l'été
Aujourd'hui on aurait :*

*Toute la rue Sherbrooke bordée de cocotiers
Avec perchés dessus des tas de perroquets
Et tout le Mont Royal couvert de bananiers
Avec des petits singes qui se balanceraient
Au bord du St-Laurent on pourrait se baigner
Tout nu en plein hiver et se faire bronzer !*

YVON DESCHAMPS, connu surtout comme humoriste, est un artiste aux multiples talents. La chanson **Je suis moi** (avec des changements musicaux) parle de l'histoire canadienne et du Québec.

Je suis moi

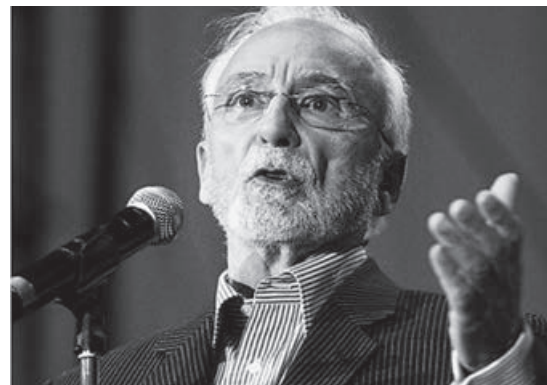
*Je suis moi! (x 3)
Et personne d'autre !
Trois siècles d'histoire ont dû passer
Pour que je puisse enfin crier:
Je suis moi! (x 3)*

(mélodie Renaissance)

*J'étais Français pour commencer
Mais comme j'aimais bien voyager
Pour les Indes je m'suis embarqué
C'est ici, c'est ici, que je m'suis retrouvé.*

(musique tribale amérindienne)

*C'était plein d'plumes de flèches et d'carquois
Sans compter toutes les belles p'tites squaws
On s'est frôlé dans les sous-bois
C'est comme ça, c'est comme ça, que j'suis devenu moi.*



Yvon Deschamps, source : lapresse.ca

Les quatre artistes mentionnés avec leurs chansons représentatives montrent un échantillon de la chanson québécoise. Vous pouvez retrouver d'autres idées et d'autres chansons du genre patriotique sur le site <http://www.republiquelibre.org/cousture/CHANSONS.HTM>.

Alors, n'ayons pas peur du Québec et n'hésitons pas à introduire la chanson québécoise dans nos classes de FLE !

Bibliographie :

- BIBEAU, Gilles (1993), *Français standardisé ou français naturel*, Publications Québec français, 91, p. 36.
- DULONG, Gaston (1989), *Dictionnaire des canadianismes*, Montréal : Larousse.
- FRIDRICHOVÁ, Radka (2013), Comprendre le Canada – stage de recherche à Montréal, *Bulletin SUF*, 77, pp. 26–27.
- FRIDRICHOVÁ, Radka (2013), Postavení francouzštiny v Québecu – le français standard d'ici, *Cizí jazyky*, 3., pp. 25–30.
- KADLEC, Jaromír, (2005), *Francouzština v Kanadě*, Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci.
- LACOURSIÈRE, Jacques (2002), *Une histoire du Québec*, Québec : Septentrion.
- LÉARD, Jean-Marcel (1995), *Grammaire québécoise d'aujourd'hui : comprendre les québécismes*, Montréal : Guérin universitaire.
- POIRIER, Claude, *et al.* (1998), *Dictionnaire historique du français québécois : monographies lexicographiques de québécismes*, Sainte-Foy : Presses de l'Université Laval.
- TÉTU DE LABSADE, Françoise (1990), *Le Québec. Un pays, une culture*, Montréal : Boréal/Seuil.
- Radka Fridrichová, Faculté de Pédagogie, Université de Hradec Králové

Sitographie :

- République libre* [en ligne], disponible sur : <http://www.republiquelibre.org/cousture/index.htm>, consulté le 21/09/2013.
- Wikipédia – Robert Charlebois* [en ligne], disponible sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Robert_Charlebois, consulté le 24/09/2013.
- Wikipédia – Gilles Vigneault* [en ligne], disponible sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Gilles_Vigneault, consulté le 24/09/2013.
- Wikipédia – Michel Rivard* [en ligne], disponible sur : http://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Rivard, consulté le 22/09/2013
- Lapresse* [en ligne], disponible sur : <http://www.lapresse.ca/le-soleil/arts-et-spectacles/television-et-radio/201211/13/01-4593496-nouvelle-serie-tele-sur-lhumoriste-yvon-deschamps.php>, consulté le 25/09/2013.

Radka Fridrichová
Faculté de Pédagogie, Université de Hradec Králové

Informace pro zájemce o inzerci

Obálka: barevná inzerce celostránková A4

(možnost úpravy formátu, cena bude vypočtena proporčně)

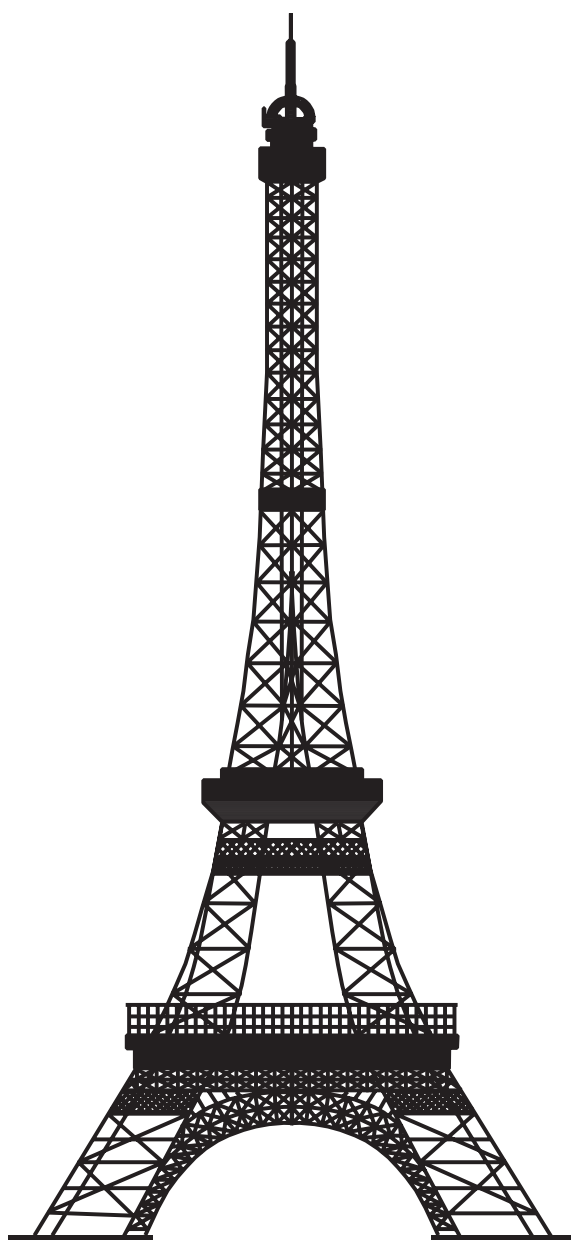
- 2. str. – 4 000 Kč
- 3. str. – 4 000 Kč
- 4. str. – 5 000 Kč

Uvnitř Bulletinu: ve stupních šedi

1/2 strany (A4) – 1 000 Kč

(cena se dále upravuje dle velikosti inzerce)

Pokud máte o inzerování v Bulletinu SUF zájem,
kontaktujte nás: bulletin.suf@email.cz.



Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Radka Fridrichová, Jana Táborská
Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
Internetové stránky: www.suf.cz
e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 31 janvier 2014.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
à l'adresse de la rédaction :
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
Foto na obálce (printemps à Paris): Jana Táborská
Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 80: 31. ledna 2014

Bulletin č. 79 byl dán do tisku dne 14. října 2013

Sdružení učitelů francouzštiny (SUF)

- je nezisková profesní organizace sdružující učitele francouzského jazyka ze všech typů škol v České republice
- bylo založeno v roce 1990 pro podporu výuky francouzštiny
- sdružuje více než 500 učitelů francouzského jazyka
- je členskou organizací mezinárodního sdružení učitelů francouzštiny FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français), které svou činností přispívá k šíření francouzštiny a kultury frankofonních zemí a jeho členy je více než 70 000 učitelů
- účastní se práce komise pro střední a východní Evropu (CECO) v rámci FIPF

L'Association tchèque
des enseignants de français (SUF)

- est une organisation professionnelle bénévole à but non lucratif réunissant les enseignants de langue française de tous les établissements de formation du pays
- a été fondée en 1990 pour soutenir l'enseignement du français en République tchèque
- regroupe plus de 500 enseignants de français langue étrangère
- est membre de la FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) qui contribue par ses actions à la diffusion du français et des cultures francophones et elle rassemble plus de 70 000 enseignants dans le monde
- est membre de la CECO (Commission d'Europe Centrale et Orientale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français)

Le sujet de

« **NÁPADNÍK** »

prochain est :

« **L'histoire en classe de FLE** »

– ses personnages et ses événements historiques –

**Comment enseigner ou aborder ce sujet en cours de FLE ?
Quels supports, ressources ou activités utilisez-vous ?**

**Vos contributions sont les bienvenues, envoyez-les sur notre
adresse électronique : bulletin.suf@email.cz.**